

АЛТАЙСКИЕ ТРЕХКОМПОНЕНТНЫЕ АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРИЧАСТНОЙ ФОРМОЙ НА =ГАН ВТОРОГО КОМПОНЕНТА

(на материале переводных и оригинальных
художественных текстов)

В данной статье анализируются трехкомпонентные аналитические конструкции (далее АК) сказуемого с причастными формами второго компонента в современных и переводных текстах алтайского языка.

Встречаются разные типы комбинации АК с причастными формами второго компонента, а также подтипы АК с именными или модальными предикатами.

- 1) $Tv=p + Tv=ган / бай + AUX / Tv=p + Tv=баган + AUX$;
 - а) $Tv=p + Tv=ган + эмей$
 - б) $Tv=p + Tv=ган + база$
 - в) $Tv=p + Tv=ган + эмтир$
 - г) $Tv=p + Tv=ган + ошкош$
 - д) $Tv=p + Tv=ган + беди$
- 2) $Tv=a + Tv=ган + AUX$ без отрицательного эквивалента;
- 3) $Tv=p + Tv=ар / =бас + AUX$;
- 4) $Tv=p + Tv=атан / =байтан + AUX$.

Наша картотека представлена примерами из художественных произведений на алтайском языке, которая состоит из романов, повестей и рассказов таких авторов, как А. Адаров «*Жаан телекейге јол*» (1979); Б. Укачин «*Сүүш ле Өштөжү*» (1981); С. Манитов «*Аш кылгада*» (1989); «*Ол ыраак ла јуук Јенүниг күни*» (2006), а также примерами из переводных текстов М. Шолохова «*Көдүрилген солок*» («Поднятая целина») (1989), Вл. Панюкова «*Тайгадагы согуш*» («По таежным тропам») (1964), А. П. Чехова «*Пьесалар*» («Пьесы») (1961); «*Јус сагыш. Калыктардын чөрчөктөри*» («Сто умов. Сказки народов мира») (2004).

При анализе текстов на алтайском языке обращает на себя внимание то, что большая часть сказуемых (до 80%) представлена аналитическими конструкциями. В переводных текстах АК используется почти в 98% случаях. Видимо, это связано с тем, что автор стремится точнее передать видовые и акционсартные значения, которые в русском языке выражаются совершенным и несовершенным видами и приставками.

По нашим данным, в переводных текстах чаще всего используется конструкция 3-го типа $Tv=p + Tv=ар / =бас + AUX$, на втором месте по частотности употребления стоит 1-й тип конструкции и очень редко встречаются 2-й и 4-й типы, а в оригинальных текстах последовательность другая: 1-е место занимает АК с формой на =ган второго компонента, затем =ар и на третьем месте, как и в переводных текстах, встречаются АК с формой на =атан среднего компонента. Конструкции 2-го типа – $Tv=a + Tv=ган + AUX$ без отрицательного эквивалента – в оригинальных и переводных текстах используются редко.

В статье рассматриваются трехкомпонентные АК, состоящие из деепричастных форм на =n и =a первого компонента, причастной формы на =ган / =баган второго компонента, финального вспомогательного глагола (ВГ) и разных модальных предикатов (МП).

Структурную схему можно представить следующим образом:

1. $Tv=p + Tv=ган / =баган + AUX$
2. $Tv=a + Tv=ган + AUX$
3. $Tv=p + Tv=ган + МП$.

1. $Tv=p + Tv=ган / =баган + AUX$

В зависимости от того, какой ВГ занимает центральную, вторую, позицию в составе исследуемых АК, мы выделяем две группы таких глаголов:

1) бытийные глаголы процессной семантики типа *тур* = 'стоять', *јат* = 'лежать', *отур* = 'сидеть', *јүр* = 'ходить' и глагол становления *бол* = 'быть';

2) небытийные глаголы непроцессной (недлительной) семантики, такие как *сал* = 'класть', *кой*, *кел* = 'приходить', *ал* = 'брать' и т. д. (таких ВГ в алтайском языке насчитывается 19).

В подобных АК в качестве заключающего компонента встречаются в большинстве случаев вспомогательный глагол *бол* = 'быть, становиться', выражая разные модальные значения, и 4 бытийных глагола, вносящие в АК значение длительности. В качестве замыкающего компонента в рассматриваемых АК вспомогательные глаголы второй группы с недлительной семантикой не используются. АК с ВГ *бол* = 'быть', 'становиться' в описаниях тюркских языков принято называть «перифрастическими формами глагола» [Рассадин 1978: 221].

В роли вторых, «средних», компонентов конструкции, наоборот, выступают обычно ВГ второй группы, вносящие семантику неожиданности, интенсивности, быстроты, и реже ВГ первой группы.

(1) Бука чылап кылайып калган отурар. (МШ,КС,35)

бука чылап кылай=ып кал=ган
бык как коситься=Cv1 AUX: оставаться=PP1

отур=ар

AUX: сидеть=PrP

‘Косится как бык.’

(2) Бис чечектерде торт ло кѳмѳлип калган отурганыс. (АА,Ј,225)

бис чечек=тер=де торт ло кѳм=ул=ип
мы цветок=Pl=LOC совсем PTCL зарыть=PASS=Cv1

кал=ган отур=ган=ыс

AUX: оставаться=PP1 AUX: сидеть=PP1=IP1

‘Мы сидели, совсем зарывшись, в цветы.’

Для ВГ *отур=* характерно сочетание с глаголами, лексическому значению которых не противоречит прямое лексическое значение данного глагола ‘сидеть’, хотя имеется исключение, когда данный ВГ сочетается с глаголами движения, внося в общую семантику оттенок длительности действия в данный момент.

В примерах (1) и (2) ВГ *отур=*, заключающий конструкцию, частично сохраняет свое первоначальное значение ‘сидеть’, указывая на аспектуальную семантику дуративности.

(3) Бу ла кѳрзѳн, чѳрчедѳ ле таныжып, тил алыжып, билижип койгон турар. (БУ,С,236)

бу ла кѳр=зѳ=н чѳрчедѳ ле
это PTCL смотреть=COND=2Sg быстро PTCL
таныж=ып тил ал=ыж=ып бил=иж=ип
знакомиться=Cv1 язык братъ=RECIP=Cv1 знать=RECIP=Cv1

кой=гон тур=ар

AUX: PP1 AUX: стоять=PrP

‘Посмотришь, а (он), уже познакомившись, найдя язык, знакомился.’

В эту АК второй компонент *кой=* вносит оттенок неожиданности, быстроты, замыкающий ВГ *тур=* имеет аспектуальное значение длительности, а сочетание всего этого комплекса позволяет выразить регулярность, «серийность» кратких, законченных действий.

Если ВГ *тур=* используется в качестве финитного компонента и стоит в форме настоящего времени на =у или в форме на =бай (формально отрицательная форма деепричастия на =и), то он используется не в качестве ВГ, а как отглагольная частица, придавая АК миративное значение.

(4) Айдарда бу кожоннон бастыра жерлерде кѳстин жажы тѳгѳлип жаткан туру. (МШ,КС,15)

айдарда бу кожон=нон бастыра жер=лер=де кѳс=тин
итак это песня=ABL все земля=PL=LOC глаза=GEN
жаж=ы тѳг=ул=ип жат=кан тур=у
слеза=POSS/3 лить=PASS=Cv1 AUX: лежать=PP1 AUX: стоять=Pr2

‘Таким образом, от этой песни во всем мире, оказывается, льются слезы из глаз.’

(5) Мѳнкѳш менен чик жок узун болуп калган турбай. (БУ,С,230)

Мѳнкѳш ме=нен чик жок узун бол=уп
Менкуш я-GEN очень нет высокий быть=Cv1
кал=ган тур=бай

AUX: оставаться=PP1 AUX: стоять=NEG/Cv

‘Менкюш, оказывается, намного стал выше меня.’

Миративное значение, которое передается конструкцией *Tv=п + Tv=ган + туру / турбай* заключается в том, что говорящий убеждается на собственном опыте в данной истине.

Другая разновидность с богатым ассортиментом конкретных форм составляют АК, построенные по формуле *Tv=п + Tv=ган + бол=* (в разных временных формах). Этот тип причастных АК характеризуется модальным и модальным-темпоральным значением.

В АК *Tv=п + Tv=ган + бол + ор* в средней позиции выступают ВГ как первой, так и второй групп.

(6) Сен јѳѳлип турган болорыг ба? (МШ, КС,40)

сен јѳѳл=ип тур=ган бол=ор=ын ба
ол дуреть=Cv1 AUX: стоять=PP1 AUX: быть=PrP=2Sg Q

‘Ты, наверное, сходишь с ума.’

(7) Эмди ончозы сооп калган болор. (МШ,КС,100)

эмди ончозы соо=п кал=ган бол=ор
сейчас все остыть=Cv1 AUX: оставаться=PP1 AUX: быть=PP1

‘Сейчас, наверное, все остыло.’

(8) Ол оны энезине айдып ийген болор. (ОЫ)

ол о-ны эне=зи=не айд=ып
он он-ACC мать=POSS/3=DAT говорить=Cv1
ий=ген бол=ор

AUX: посылать=PP1 AUX: быть=PrP

‘Он, наверное, про это сказал матери.’

(9) Жок, слер тегин ле кокурлап эмезе мени ачындырып турган бол бойоор. (АЧ, П,24)

жок слер тегин ле кокурла=п эмезе ме-ни
 нет вы просто PTCL шутить=Cv1 или я-ACC
 ачын=дыр=ып тур=ган бол=ор=ор
 обижаться=CAUS=Cv1 AUX: стоять=PP1 AUX: быть=PrP=2PL
 'Нет, вы, наверное, просто шутите или обижаете меня.'

В данных примерах ВГ *бол=* в форме на *=ар* вносит в конструкцию модальное значение уверенного предположения вероятности совершения действия. Модальность вероятности является результатом умозаключения: основанием для вывода служат данные непосредственного наблюдения.

В примере (10) реализуется отрицательная пара АК *Tv=п + Tv=ган + бол + ор*, которая выражает модальное значение вероятности не совершения действия.

(10) *Турнанын будынды будыла жерге базып жатканын торт сеспей турган болор.* (МШ,КС,117)

турна=нын будын=дый буды=ла жер=ге
 журавль=GEN нога=COMP нога=INSTR земля=DAT
 баз=ып жат=кан=ы=н торт
 ходить=Cv1 AUX: лежать=PP1=POSS/3=ACC совсем
 сес=пей тур=ган бол=ор
 чувствовать=NEG/Cv AUX: стоять=PP1 AUX: быть=PrP
 'Он, наверное, совсем не замечает, как идет по земле с ногами, как у журавля.'

Если в рассматриваемых АК ВГ *бол=* в конечной позиции выступает в форме прошедшего времени на *=ган*, то АК констатирует факт, очевидность действия, свидетелем которого был говорящий.

(11) *Олор школго келерде, ондо жуунга келген улустар жык ла толуп калган болгон.* (МШ,КС,56)

о-лор школ=го кел=ер=де ондо жуун=га
 он-PL школа=DAT приходиться=PrP=LOC там собрание=DAT
 кел=ген улус=тар жык ла тол=уп
 приходиться=PP1 люди=PL очень PTCL наполняться=Cv1
 кал=ган бол=гон
 AUX=PP1 AUX: быть=PP1
 'Когда они пришли в школу, туда набился народ, который пришел на собрание.'

(12) *Оны кийинде будурер деп артырын салган болгон.* (МШ,КС,75)

о-ны кийинде будур=ер деп артыр=ып
 ол-ACC потом выполнять=PrP CONJ оставлять=Cv1
 сал=ган бол=гон
 AUX: класть=PP1 AUX: быть=PP1
 'Это оставил, чтобы выполнить потом (я точно знаю).'

(13) *Лазарь ол тушта радиокомитетте иштеп турган болгон.* (АА, J, 214)

Лазарь ол тушта радиокомитет=те иште=п
 Лазарь он тогда радиокомитет=LOC работать=Cv1
 тур=ган бол=гон
 AUX: стоять=PP1 AUX: быть=PP1

'В то время Лазарь работал (факт, я это точно знаю) в радиокомитете.'

Отрицательная АК реализуется двумя способами:

- 1) *Tv=бай + T=ган + AUX;*
- 2) *Tv=п + T=баган + AUX.*

Первая АК является общеупотребительной и встречается как в переводных, так и в оригинальных произведениях.

Конструкция *Tv=бай + Tv=ган + бол + гон* – это отрицательная пара к модели *Tv=п + Tv=ган + бол + гон*.

(15) *Макар оны та нениг де учун жаратпай турган болгон* (МШ,КС,98)

Макар о-ны та не=нинг де учун жарат=пай
 Макар он-ACC PTCL что=GEN PTCL POSTP нравиться=NEG/Cv
 тур=ган бол=гон
 AUX: стоять=PP1 AUX: быть=PP1
 'Почему то Макар его недолюбливал.'

В этом предложении сочетание *Tv=бай + Tv=ган + бол+гон* обозначает длительное состояние субъекта в прошлом, которому говорящий был свидетелем (он точно знает, что X недолюбливал Y).

Вторая отрицательная АК в алтайских оригинальных текстах почти не используется, хотя теоретически допустима. Она встречается преимущественно в переводных текстах, и то очень редко.

(14) *Онойдордо, олардын сана-шүүлтелери колхозко өзүн жемнеген туру.* (МШ,КС,129)

онойдордо о-лор=дынг сана шүүлте=лер=и колхоз=ко
 таким образом он-PL=GEN ум мысль=PL-POSS/3 колхоз=DAT
 өз=уп жет=пе=ген тур=у
 расти=Cv1 AUX: достигать=NEG=PP1 AUX: стоять=Pr2
 'Таким образом, их мысли, оказывается, не дошли до колхоза.'

На этом фоне в переводных текстах иногда встречаются искусственные АК (пример 15), которые не характерны для алтайского языка. Это объясняется, вероятно, стремлением автора передать специфику данного отношения, поэтому при переводе русской лексемы на алтай-

ский язык дается толкование значений с помощью разных вспомогательных глаголов.

(16) *Лампасту жаңы шалмар, кыжырап турган сопок кийип алган кийинде, тургуза ла он жашты бойынан таштап, жиит кижидий болуп барган турган.* (МШ, КС, 117)

лампас=гу	жаңы	шалмар	кыжыра=п	тур=ган		
лампас=POSSV	новый	штаны	скрипеть=Cv1	AUX: стоять=PP1		
сопок	кий=ип	алган	кийинде	тургуза	ла	он
сапог	одевать=Cv1	AUX: брать=PP1	POSTP	сразу	PTCL	десять
жаш=ты	бой=ы=нан	ташта=п	жиит	кижи=дий		
лет=ACC	сам=POSS/3=ABL	бросить=Cv1	молодой	человек=COMP		
болуп	бар=ган	тур=ган				
быть=Cv1	AUX: идти=PP1	AUX: стоять=PP1				

‘После того как он надел штаны с лампасами, скрипящие сапоги, сразу отбросил 10 лет, *помолодел.*’

В данном примере уместнее было бы употребить АК с первым компонентом в форме деепричастия на =а, в качестве второго компонента не глагол *бар=*, а вспомогательный глагол (ВГ) *бер=*. Ср.: *бол=уп барган турган – бол=о берген турган.*

2. Tv=a + Tv=ган + aux

АК, где первый, знаменательный, глагол стоит в деепричастной форме на =а, второй компонент в форме на =ган и заключающий конструкцию ВГ в разных временных формах, применяется в оригинальных и переводных текстах очень редко, по сравнению с рассмотренным выше типом АК.

Главное отличие данной АК от АК первого типа состоит в том, что в таких АК в качестве финального компонента используются в основном ВГ *бол=* ‘быть’ в причастной форме на =ган и реже ВГ *тур=* ‘стоять’ в причастной форме на =ар, в качестве среднего компонента выступают только ВГ второй группы, т. е. недлительной семантики, в большинстве случаев ВГ *бер=* ‘дать’, который вносит в конструкцию в целом значение мгновенности, быстроты, неожиданности.

(17) *Уй удаан жадарда, ичи кѳбѳ берген болгон.* (АМ, АК, 160)

уй	удаан	жад=ар=да	ичи	кѳб=ѳ	
корова	долго	лежать=PrP=LOC	живот=POSS/3	вздуться=Cv2	
бер=ген		бол=гон			
AUX: дать=PP1		AUX: быть=PP1			

‘Так как корова лежала долго, ее живот *вздуться.*’

Говорящий является свидетелем совершения действия, факт наличия, действие произошло интенсивно в недавнем прошлом.

(18) *Онын будын колон ѳзе соккон болгон.*

о-нын	буд=ы=н	колон	ѳзе
он-GEN	нога=POSS/3=ACC	подпруга	рвать=Cv2
сок=кон	бол=гон		
AUX: бить=PP1	AUX: быть=PP1		

‘Его ногу *вырвала* подпруга.’

ВГ *сок=* придает конструкции значение мгновенности, быстроты, ВГ *бол=* привносит семантику очевидности: говорящий был очевидцем некоторого происшествия в прошлом, в данном случае – ранения ноги.

(19) *Кѳргѳн лѳ кижиле куучындажа берген турар.*

кѳр=гѳн	лѳ	кижи=ле	куучында=ж=а
смотреть=PP1	PTCL	человек=INSTR	говорить=RECIP=Cv2
бер=ген	тур=ар		
AUX: дать=PP1	AUX: стоять=PrP		

‘Со всеми подряд *общается.*’

В данном примере финальный ВГ *тур=* в форме настоящего-будущего времени на =ар в сочетании со вторым компонентом – ВГ *бер=* в форме на =ган корректирует грамматическую семантику АК, показывая быстроту постоянно повторяющихся действий.

Если в трехкомпонентных АК с первым компонентом в деепричастной форме на =а конструкцию заключает ВГ *тур=* в форме прошедшего времени на =ды, то он сохраняет свое первоначальное значение ‘стоять’ и единство АК разрушается.

(20) *Ол бир минут кирези унчукпай, оозын жетире жанпай, јѳзи кугара берген турды.* (МШ, КС, 62)

ол	бир	минут	кирези	унчук=пай
он	один	минута	примерно	говорить=NEG/Cv
ооз=ы=н		жетире	жап=пай	јѳз=и
рот=POSS/3=ACC	POSTP	закрывать=NEG/Cv	лицо=POSS/3	
кугар=а	бер=ген	тур=ды		
бледнеть=Cv1	AUX: дать=PP1	AUX: стоять=PAST1		

‘Он *стоял* молча где-то минуту, с открытым ртом, с *побледневшим* лицом.’

3. Tv=п + Tv=ган + МП

Как в оригинальных, так и в переводных текстах часто встречаются трехкомпонентные АК с финальными компонентами *ошкош*, *эмей*, *беди*, *эмтир*.

Данные предикаты предшествует второму, среднему, компоненту АК в форме на =ган, выражают разные модальные оттенки и могут принимать показатели лица и числа. В качестве второго компонента в АК с разными предикатами-частичками могут выступать ВГ длительной и недлительной семантики.

Tv=п + Tv=ган + ошкош

Ошкош является модально-компаративным предикатом [Черемисина 1991: 16]. В рассматриваемых АК предикат *ошкош* замыкает конструкцию и выражает идею кажимости события. Употребляя данный предикат, говорящий считает, что его знания о действительности недостаточны для утверждения истинности суждения. Это может быть обусловлено разными причинами (неполнота информации, помехи при восприятии, несовершенство памяти).

(21) *Ол жылан уулымды тармадап салган ошкош!* (ВП, ТС, 35)

ол	жылан	уул=ым=ды	тармада=п
он	змея	сын=POSS/1Sg=ACC	колдовать=Cv1
сал=ган		ошкош	
AUX: класть=PP1		PTCL	

‘Кажется, это змея околдовала моего сына!’

Tv=п + Tv=ган + беди

АК с предикатом *беди* ‘разве’ употребляются в ситуациях, когда говорящий сомневается в достоверности сообщаемого, так как действие имело место в прошлом. Говорящий напоминает собеседнику о событии с целью получения достоверной информации.

(22) *Сен оны эдип турган бедин?* (ОБ)

сен	о-ны	эд=ип	тур=ган	беди=п
ты	это-ACC	делать=Cv1	AUX: стоять=PP1	PTCL=2Sg

‘Разве ты делал это?’

В данной АК второй, средний, компонент *тур=* в форме на =ган выражает значение многократности однородных действий в прошлом.

(23) *Картаны аайлап турган беди ол?* (МШ,КС,123)

карта=ны	аайла=п	тур=ган	беди	ол
карта=ACC	понимать=Cv1	AUX: стоять=PP1	PTCL	он

‘Разве он разбирается в картах?’

Tv=а/ып + Tv=ган + эмтир

Предикат *эмтир*, следующий за ВГ в форме на =ган, в качестве финального компонента в АК передает информацию, которая является результатом непосредственного наблюдения или логического умозаключения. *Эмтир* дополняет значение несоответствия ожиданиям говорящего элементом ярко выраженного удивления.

(24) *Ол Фролдын жаңы тереле жазап көктөгөн пыймазын кийип алган эмтир.* (МШ,КС,52)

ол	Фрол=дын	жаңы	тере=ле	жазап	көктө=гөн
он	Фрол=GEN	новый	кожа=INSTR	хорошо	шить=PP1
пыйма=зы=н		кий=ип	ал=ган		эмтир
валенки=POSS/3=ACC		одевать=Cv1	AUX: брать=PP1	PTCL	

‘Он, оказывается, надел валенки Фрола, которые были сшиты из новой кожи.’

Tv=а/ып + Tv=ган + эмей

В АК с конечным модальным предикатом *эмей* ‘ведь’ выражается уверенное утверждение говорящего, что действие, действительно, имело место быть в прошлом.

(25) *Кар оны базып салган эмей.* (АЧ,П,96)

кар	о-ны	баз=ып	сал=ган	эмей
снег	он-ACC	давить=Cv1	AUX: класть=PP1	PTCL

‘Снег, ведь, его раздавил.’

Данный модальный предикат, как и все вышерассмотренные предикаты, принимает показатели числа и лица.

(26) *Мен оны ундып салбаган эмейм.* (АМ,АК,19)

мен	о-ны	унды=п	сал=ба=ган	эмей=им
я	он-ACC	забыть=Cv1	AUX: класть=NEG=PP1	PTCL=1Sg

‘Я, ведь, его не забыл.’

Эта АК является эквивалентом положительной АК в примере (25). В данном случае говорящий подчеркивает, подтверждает достоверность состояния.

При анализе оригинальных и переводных текстов в сфере трехкомпонентных АК наблюдаются следующие изменения и обобщения:

1) в переводных текстах отмечается повышенное употребление трехкомпонентных АК;

2) трехкомпонентные АК в обоих типах текстов часто употребляются с так называемыми модальными предикатами или частицами;

3) в обоих типах текстов мало или почти не встречается 2-й тип АК, т. е. АК с первым компонентом в деепричастной форме на =а;

4) эти АК передают, как правило, одни и те же лексико-грамматические значения, но в переводных текстах отмечен ряд АК, которые никогда не употребляются в оригинальных текстах, это объясняется необходимостью точно передать значение русской лексики.

Список литературы

Рассадин В. И. Морфология тофаларского языка в сравнительном освещении. М., 1978.

Черемисина М. И. Основные типы аналитических конструкций сказуемого в тюркских языках Южной Сибири // Языки коренных народов Сибири. Вып. 2. Новосибирск, 1995. С. 3–22.

Черемисина М. И. Аналитические способы выражения отсутствия и отрицания в тюркских языках Южной Сибири // Языки коренных народов Сибири. Вып. 3. Новосибирск, 1996. С. 3–40.

Шамина Л. А. Бивербальные конструкции с управляемым первым компонентом инфинитивного типа в тувинском языке // Гуманитарные науки в Сибири. Новосибирск, 1994. №4.

Шамина Л. А. Аналитические конструкции сказуемого в тувинском языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 2. Новосибирск, 1995. С. 23–39.

Шамина Л. А. Аналитические конструкции с семантикой множественности деятеля / действия в тувинском языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 4. Новосибирск, 1998. С. 153–163.

Шамина Л. А., Ондар Ч. С. Глагольные аналитические конструкции с первым причастным компонентом в тувинском языке. Новосибирск, 2003.

Список условных сокращений и обозначений

Грамматические значения в глоссах:

1Sg – личный аффикс 1-го л. ед. ч.; 2Sg – личный аффикс 2-го л. ед. ч.; 3Sg – личный аффикс 3-го л. ед. ч.; 1Pl – личный аффикс 1-го л. мн. ч.; 2Pl – личный аффикс 2-го л. мн. ч.; 3Pl – личный аффикс 3-го л. мн. ч.; ACC – винительный падеж; ABL – исходный падеж; AUX – вспомогательный глагол; COND – условное наклонение; CONJ – союз; Cv1 – форма соединительного деепричастия на =n; Cv2 – форма слитного деепричастия на =a; DAT – дательный падеж; GEN – родительный падеж; INSTR – орудный (инструментальный) падеж; LOC – местный падеж; NEG – отрицательная форма глагола, причастия, деепричастия; PAST1 – форма прошедшего времени на =ды; Pl – множественное число; POSS – аффикс принадлежности; PPl – форма причастия прошедшего неопределенного времени на =ган; Pr2 – форма настоящего времени на =ы/ =у; PrP – форма причастия настоящего-будущего времени на =ар; PTCL – частица; RECIP – совместно-взаимный залог; Q – вопросительная частица; Tv – основа глагола; = – морфемный шов при наложении морфов; / – разграничитель значений в комплексной морфеме.

Текстовые источники:

АА J – А. Адаров. Jaan телекейге јол. Горно-Алтайск, 1979; БУС – Б. Укачин. Сууш ле Оштјоју. Горно-Алтайск, 1981; СМ АК – С. Манитов. Аш кылгада. Горно-Алтайск, 1985; ОБЫ – Ол ыраак ла жуук Јенүниг күни. Горно-Алтайск, 2006; МШ КС – М. Шолохоа. Көдүрилген солок. Горно-Алтайск, 1989; ВП ТС – В. Паноков. Тайгадагы согуш, Горно-Алтайск, 1964, АЧ П – А. Чехов. Пьесалар. Горно-Алтайск, 1961.